

5. Anhang

© 2005 by Franziska Baum

„Die niederländischen Sprichwörter“ (1559) von Pieter Bruegel dem Älteren



Probandendaten der im Zeitraum vom Dezember 2004 bis Januar 2005 an der niederländischen Radboud Universität Nijmegen (RUN) durchgeführten Befragung von in- und ausländischen Studenten

Diagramm 1: Altersverteilung der Probanden

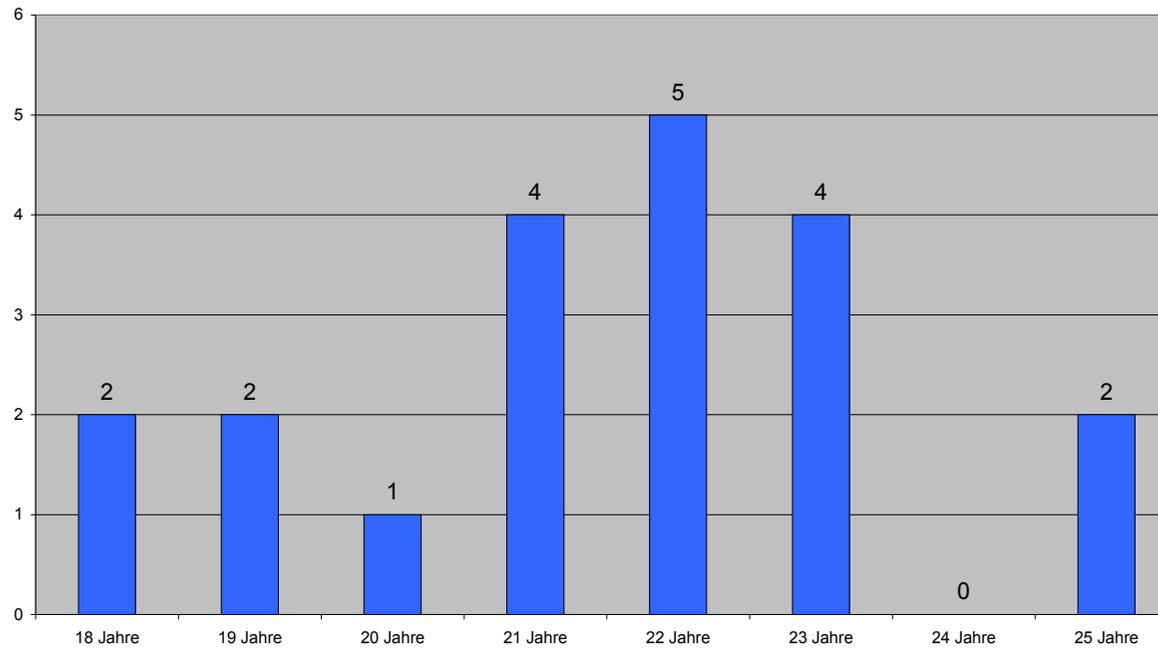
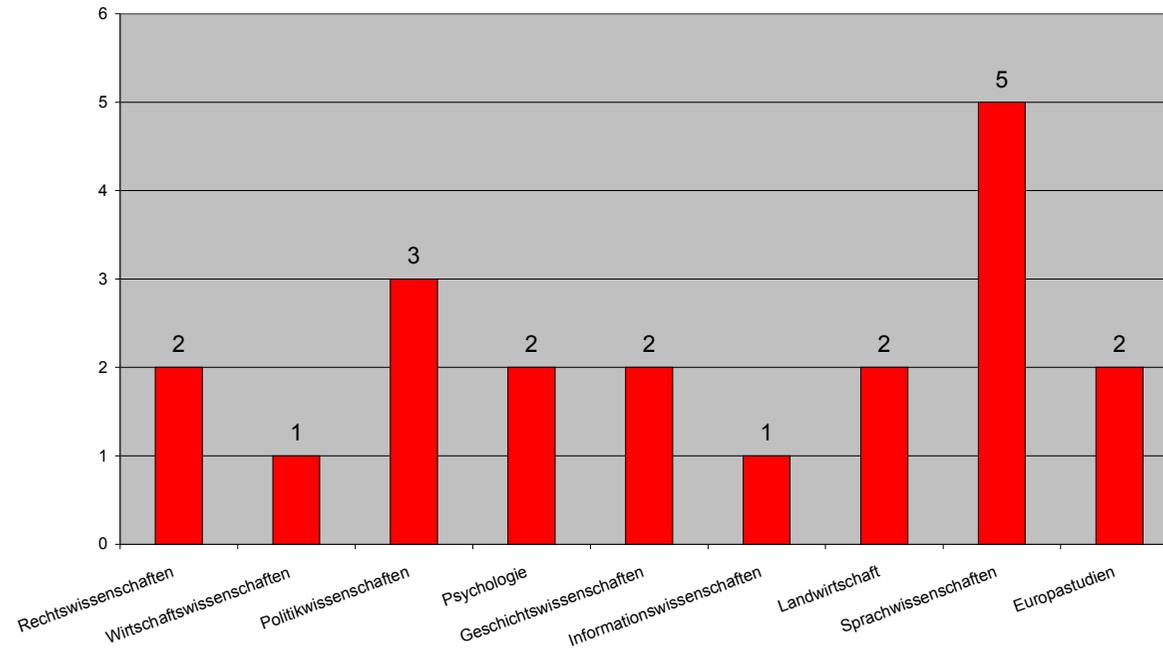


Diagramm 2: Studium der Probanden



Tab. 1: Allen Probanden bekannte Bruegel-Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten

Nr.	Bedeutung	Deutsch	Englisch	Französisch	Italienisch	Niederländisch	Spanisch	ESM
1.	etwas Wertvolles an jemandem geben, der es nicht zu würdigen weiß	Perlen vor die Säue werfen.	To cast pearls before swine. (dt.: Perlen vor die Schweine werfen.)	Donner des perles aux pourceaux. (dt.: Den Schweinen Perlen geben.) <i>oder</i> Semer des roses devant les pourceaux. (dt.: Rosen vor die Schweine streuen.) <i>oder</i> Il ne faut pas jeter les marguerites devant les pourceaux. (dt.: Man darf keine Margariten vor die Schweine werfen.)	Dare le perle ai porci. (dt.: Den Schweinen die Perlen geben.) <i>oder</i> Buttare perle ai porci. (dt.: Perlen vor die Schweine werfen.)	Rozen voor de varkens strooien. (dt.: Rosen vor die Schweine streuen.) <i>oder</i> Paarlen voor de zwijnen werpen. (dt.: Perlen vor die Schweine werfen.)	Echar margaritas a los puercos. (dt.: Margariten vor die Schweine werfen.)	*
2.	starrköpfig seine Absichten verfolgen, auch wenn kein Gelingen möglich ist	mit dem Kopf durch die Wand (rennen) wollen	to dig in one's heels (dt.: sich in jemandes Hacken eingraben)	donner de la tête contre un mur (dt.: mit dem Kopf gegen eine Mauer schlagen)	battere la testa contro il muro (dt.: mit dem Kopf gegen die Mauer schlagen)	met het hoofd tegen de muur lopen (dt.: mit dem Kopf gegen die Mauer laufen)	dar de cabezadas por las paredes (dt.: mit dem Kopf gegen eine Mauer schlagen)	/

3.	erwartungsvoll, nervös, voll Unruhe sein	wie auf glühenden Kohlen sitzen	to be like a cat on hot bricks (dt.: wie eine Katze auf heißen Ziegel- steinen) <i>oder</i> to sit on hot plates (dt.: auf heißen Platten sitzen)	être sur des charbons ardents	stare sulla corda (dt.: auf dem Seil stehen) <i>oder</i> stare sulle spine (dt.: auf den Dornen stehen)	op hete (<i>oder</i> gloeierende) kolen zitten (<i>oder</i> staan) (dt.: auf heißen (<i>oder</i> glühenden) Kohlen sitzen (<i>oder</i> stehen)	Estar como en brasas. (dt.: wie auf Kohlen stehen)	/
4.	jemandem unnötige Schwierigkeiten bereiten, um ihn zu behindern	Steine in den Weg legen	to put a spoke in the wheel (dt.: eine Speiche ins Rad stecken)	mettre des bâtons dans les roues (dt.: Stöcke in die Räder stecken)	mettere i bastoni fra le ruote (dt.: Knüppel zwischen Räder stecken)	een spaak in het wiel steken (dt.: eine Speiche ins Rad stecken)	poner piedras en el camino	/
5.	jemand der geduldig, still und willig anderen nachgibt	geduldig <i>oder</i> sanft wie ein Lamm, (das zur Schlachtbank geführt wird)	to be as gentle as a lamb	doux comme un agneau	docile come un agnello	zo mak als een lammetje (dt.: so zahm wie ein Lämmchen)	un caballo de buena boca (dt.: ein Pferd mit gutwilligem Maul)	/
6.	Rachegebot; Gleiches mit Gleichem zu vergelt	Auge um Auge, (Zahn um Zahn).	An eye for an eye, a tooth for a tooth.	Oeil pour oeil, dent pour dent.	Occhio per occhio, dente per dente.	Oog om oog, tand om tand.	Ojo por ojo y diente por diente.	**
7.	ein Einschluss ist gefasst, eine Entscheidung gefallen etc.	Die Würfel sind gefallen.	The die is cast.	Le sort en est jeté. <i>oder</i> Le dé en est jeté.	Il dado è tratto.	De teerling is geworpen. <i>oder</i> De kogel is door de kerk. (dt.: Die Kugel ist durch die Kirche.)	La suerte está echada. (dt.: Das Los ist geworfen.)	*

8.	seine Meinung, Einstellung etc. den wechselnden Umständen entsprechend ändern	sein Fähnchen nach dem Wind hängen	to trim one's sails to the wind (dt.: seine Segel nach dem Wind richten)	selon le vent la voile (dt.: das Segel nach dem Wind richten)	legare l'asino dove vuole il padrone (dt.: den Esel da anbinden, wo der Herr will)	de huik naar de wind hangen (dt.: den Mantel nach dem Wind hängen)	arrimarse al sol que más calienta (dt.: der Sonne zuwenden, die am meisten wärmt)	/
9.	vom Beruf Abschied nehmen	den Hut an den Nagel hängen	to hang up one's fiddle (dt.: seine Geige abhängen)	jeter le froc aux orties (dt.: die Kutte in die Nesseln werfen)	gettare la vesta alle ortiche (dt.: das Gewand in die Nesseln werfen)	de kap op de tuin hangen (dt.: die Mütze an den Garten hängen)	se cortar la coleta (dt.: sich den Stierkämpferzopf abschneiden)	/
10.	1. etwas Gefährliches oder Verkehrtes wird so lange begangen, bis endlich die Strafe folgt 2. alles in der Welt erreicht einmal sein Ende	Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht.	The pitcher goes so often (<i>oder so long</i>) to the well till it comes home broken at last.	Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse (<i>oder se brise</i>).	Tanto va la gatta al lardo che ci lascia lo zampino.	De kruik gaat zo lang te water tot zij breekt (<i>oder berst</i>).	Tanto va el cántaro a la fuente, que al fin se rompe.	**
11.	trotz Auflehnung oder Widerstand nach seinen Zielen streben; gegen die öffentliche Meinung sein	gegen den Strom schwimmen	to swim against the tide	nager contre le courant	andare contro corrente	tegen de stroom opzwemmen	navigare contra (la) corriente	**
12.	Person, die mit vielen Waffen bestückt sein	bis an die Zähne bewaffnet sein	to be armed up to the teeth	être armé jusqu'aux dents	essere armato fino ai denti	tot de tanden gewapend zijn	estar armado hasta los dientes	**

Tab. 2: Dummheit – stupidity – bêtise – stupidità – domheid - estupidéz

Nr.	Bedeutung	Deutsch	Englisch	Französisch	Italienisch	Niederländisch	Spanisch	ESM
1.	selbst ein einfältiger, ungeschickter Mensch kann mal Glück haben	Ein blindes Huhn findet auch mal ein Korn.	A fool may sometimes give a wise man counsel. (dt.: Auch ein Narr kann manchmal einen guten Rat haben.) <i>oder</i> Every dog has his day. (dt.: Jeder Hund hat seinen Tag.)	Une poule aveugle peut quelquefois trouver son grain. <i>oder</i> Un sot peu bien avoir une bonne idée. (dt.: Auch ein Dummer kann eine gute Idee haben.) <i>oder</i> A chacun son heure de gloire. (dt.: Jedem seine Ruhmesstunde.)	Tal volta un cieco trova un ferro di cavallo. (dt.: Manchmal findet ein Blinder ein Hufeisen.)	Een blinde kip vindt ook wel een graankorrel.	Pollo ciego halla los granos a tiento. (dt.: Ein blindes Hühnchen findet die Körner durch Abtasten.)	/
2.	gegen Dummheit ist man machtlos	Gegen Dummheit kämpfen selbst die Götter vergebens.	Send a fool to the market, and as fool he'll return. (dt.: Schicke einen Narren zum Markt und als Narr kommt er zurück.)	Qui bête va à Rome, tel en retourne. (dt.: Wer dumm nach Rom geht, kommt auch dumm zurück.)	Gli scemi irrompono dove gli angeli non oserebbero camminare. (dt.: Die Dummen dringen ein, wo die Engel nicht wagen würden zu gehen.)	Zendt men een ezel naar Parijs, men krijgt hem weder even wijs. (dt.: Schickt man einen Esel nach Paris, kommt er als Esel zurück.)	El que asno fue a Rome, asno se torna. (dt.: Wer dumm nach Rom geht, kommt auch dumm zurück.) <i>oder</i> Hay un mal que ne se cura, la locura. (dt.: Es gibt ein Übel, das nicht heil wird, der Wahn.)	/

3.	sehr dumm sein	dumm wie Bohnenstroh sein	to be as thick as two short planks (dt.: dumm wie zwei kurze Bretter sein)	bête comme ses pieds (dt.: dumm wie seine Füße sein) <i>oder</i> con comme un balai (dt.: doof wie ein Besen sein)	essere un asino calzato e vestito (dt.: ein ausgemachter Esel sein) <i>oder</i> essere pazzo da legare (dt.: ein völliger Narr sein) <i>oder</i> essere stupido come la luna (dt.: dumm wie der Mond sein)	zo stom als een rund zijn (dt.: dumm wie ein Rind sein) <i>oder</i> zo dom als een ezel zijn (dt.: dumm wie ein Esel sein) <i>oder</i> iemand is te dom om voor de duivel te dansen (dt.: jemand ist zu dumm, um für den Teufel zu tanzen)	No sabe ni siquiera quitarse los mocos. (dt.: Er kann sich nicht einmal den Rotz selbst abwischen.) <i>oder</i> Eso no se le ocurre ni al que asó la manteca. (dt.: Das fällt nicht einmal dem ein, der das Fett gebraten hat.)	/
4.	etwas nicht erkennen bzw. sehen, obwohl es offensichtlich ist und sich geradezu anbietet	Den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen.	You can't see the city for the houses. (dt.: Man sieht die Stadt vor lauter Häusern nicht.)	L'arbre cache la forêt. (dt.: Der Baum verdeckt den Wald.) <i>oder</i> Les faubourgs sont plus grands que la ville. (dt.: Die Vorstädte sind größer als die Innenstadt.)	Non poter vedere il bosco per gli alberi. (dt.: Den Wald wegen den Bäumen nicht sehen können.)	Door de bomen het bos niet zien.	Los árboles no dejan ver el bosque. (dt.: Die Bäume lassen den Wald nicht sehen.)	*
5.	jeder gefällt sich in seinen Eigenheiten	Jedem Narren gefällt seine Kappe.	Every ass loves to hear himself bray. (dt.: Jeder Arsch liebt es sich selbst schmettern zu hören.)	A chaque oiseau son nid est beau. (dt.: Jedem Vogel gefällt sein Nest.)	Ad ogni sciocco piacciono li suoi andamenti. (dt.: Jedem Dummkopf gefallen seine Neigungen.)	Ieder gek vindt behagen in zijne kap. (dt.: Jeder Narr findet Gefallen an seiner Mütze.)	Cada loco con su tema. (dt.: Jeder Narr mit seinem Spleen.)	/

Tab. 3: Farbe – colour – couleur – colore – kleur – color

Nr.	Bedeutung	Deutsch	Englisch	Französisch	Italienisch	Niederländisch	Spanisch	ESM
1.	betrunken sein	blau sein	<i>Kein Äquivalent vorhanden!</i> <u>nicht</u> : to be blue (dt.: traurig sein)	rond comme une pomme (dt.: betrunken wie ein Apfel sein)	pigliare l'orso (dt.: den Bären packen)	zat zijn (dt.: satt sein) <i>oder</i> in de olie zijn (dt.: im Öl sein)	Ha pillado una mona. (dt.: Er hat eine Äffin erwischt.)	/
2.	jemanden gehörig verprügeln	jemanden grün und blau schlagen	to beat somebody black and blue (dt.: jemanden schwarz und blau schlagen)	<i>Kein Äquivalent vorhanden!</i> <u>nicht</u> : bleu/vert de peur (dt.: blau/grün vor Angst sein)	bastonare qualcuno di santa ragione (dt.: jemanden nach der heiligen Vernunft verprügeln)	iemand bont en blauw slaan (dt.: jemanden bunt und blau schlagen)	poner morado (dt.: lila stellen)	/
3.	wütend werden	rot vor Wut <i>oder</i> rot sehen	to see red <i>oder</i> black in the face (dt.: schwarz im Gesicht)	rouge de colère <i>oder</i> voir rouge	verde dalla bile (dt.: grün vor Wut)	rood zien van woede (dt.: rot sehen vor Wut)	<i>Kein Äquivalent vorhanden!</i>	/
4.	jemand der innerhalb einer Gruppe unangenehm auffällt	ein schwarzes Schaf	a black sheep	une brebis galeuse	la pecora nera	het zwarte schaap	la oveja negra	**
5.	schriftlich oder gedruckt	schwarz auf weiß	in black and white	noir sur blanc	nero su bianco	zwart op wit	<i>Kein Äquivalent vorhanden!</i>	/
6.	ein reines Gewissen bzw. Charakter haben; schuldlos sein	eine weiße Weste haben	to have a clean slate (dt.: eine saubere Schiefertafel haben)	<i>Kein Äquivalent vorhanden!</i>	avere le mani pulite (dt.: saubere Hände haben)	een wit voetje (dt.: ein weißes Füßchen haben)	las manos limpias (dt.: saubere Hände haben)	/
7.	offen die Meinung sagen, die wahre Gesinnung zeigen	Farbe bekennen	to show one's handcards (dt.: seine Karten offen legen)	annoncer la couleur	mettere le carte in tavola (dt.: die Karten auf den Tisch legen)	kleur bekennen	quitarse la máscara (dt.: die Maske abnehmen)	/

8.	adliger Abstammung sein	blaues Blut	blue blood	le sang bleu	sangue blu	blauw bloed	sangre azul	**
9.	erlauben, etwas in Angriff zu nehmen oder einer Sache freien Lauf lassen	grünes Licht geben	to give green light	donner le feu vert	dar semaforo verde (dt.: grüne Ampel geben)	iemand groen licht geven	dar luz verde	*
10.	kreidebleich vor Schreck, Angst etc. sein	weiß wie eine Wand	to be as white as a sheet (dt.: weiß wie ein Blatt Papier sein)	<i>Kein Äquivalent vorhanden!</i> <u>nicht:</u> être blanc comme neige (dt.: weiß wie Schnee sein = unschuldig sein)	cambiare faccia (dt.: das Gesicht verändern)	<i>Kein Äquivalent vorhanden!</i> <u>nicht:</u> wit als sneeuw (dt.: weiß wie Schnee sein = unschuldig sein)	blanco que la pared (dt. weißer als die Wand sein)	/
11.	eine große Ausnahme, Seltenheit sein	ein weißer Rabe	to be a white crow (dt.: eine weiße Krähe sein)	un merle blanc (dt.: eine weiße Amsel)	una mosca bianca (dt.: eine weiße Fliege)	een witte raaf	un mirlo blanco (dt.: eine weiße Amsel)	*
12.	eine rote Gesichtsfarbe vor Verlegenheit bekommen	rot wie eine Tomate	to go red as a beetroot (dt.: rot wie eine Runkelrübe werden)	rouge comme une tomate	farsi rosso come un peperone (dt.: rot wie eine Peperoni werden)	rood als een tomaat	como un tomate (dt.: wie eine Tomate werden)	*
13.	sehr bekannt sein	bekannt wie ein bunter Hund	<i>Kein Äquivalent vorhanden!</i>	connu comme le loup blanc (dt. bekannt wie ein weißer Wolf sein)	conosciuto come la betonica (dt.: bekannt wie das Zehrkraut)	bekend als de bonte hond	Le conocen hasta los perros. (dt.: Ihn kennen sogar die Hunde.)	/
14.	einen Tag frei- machen; nicht zur Arbeit, Schule etc. gehen	blauer Montag <i>oder</i> blaumachen	to keep St. Monday (dt.: den heiligen Montag halten) <i>oder</i> to blue	faire le lundi (dt.: Montag machen)	<i>nur im lombardischen Dialekt:</i> fa l blö (dt.: den Blauen machen)	een blauwe maandag	hacer novillos (dt.: den Jungstier machen)	/

Tab. 4: Faulheit – laziness – oisiveté – pigrizia – luiheid – pereza

Nr.	Bedeutung	Deutsch	Englisch	Französisch	Italienisch	Niederländisch	Spanisch	ESM
1.	Untätigkeit ist verderbend und zieht weitere Probleme nach sich	Müßiggang ist aller Laster Anfang.	Idleness is he mother of all evil. (dt.: Müßiggang ist die Mutter allen Übels.)	L'oisiveté est la mère de tous les vices. (dt.: Müßiggang ist die Mutter aller Laster.)	L'ozio è il padre di tutti i vizi. (dt.: Faulheit ist der Vater aller Übel.)	Ledigheid is des duivels oorkussen. (dt.: Faulheit ist des Teufels Kopfkissen.)	La ociosidad es la madre de todos los vicios. (dt.: Müßiggang ist die Mutter aller Laster.)	*
2.	es ist besser etwas sofort zu erledigen als es aufzuschieben	Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute.	A stitch in time saves nine. (dt.: Gleich getan, ist viel gespart.)	Ne remets pas à demain ce que tu peux faire aujourd'hui. (dt.: Verschiebe nicht auf morgen, was du heute kannst besorgen.)	Ciò che puoi fare oggi, non rimandare a domani. (dt.: Verschiebe das, was du heute tun kannst, nicht auf morgen.)	Laat nimmer iets tot morgen staan, wat nog voor heden kan gedaan.	No hay que dejar al mañana lo que se puede hacer hoy. (dt.: Man soll nicht bis morgen lassen, was man heute machen kann.)	/
3.	Arbeit bereichert das Leben	Arbeit macht das Leben süß (und Faulheit stärkt die Glieder).	Work is the spice of life. (dt.: Arbeit ist das Gewürz des Lebens.) <i>oder</i> Business is the salt of life. (dt.: Geschäftigkeit ist das Salz des Lebens.)	Le travail c'est la santé, rien faire c'est la conserver. (dt.: Arbeit schafft Gesundheit, Nichtstun bewahrt sie.)	La mercede raddolisce travaglio. (dt.: Der Lohn versüßt Arbeit.)	Arbeid is de saus van het leven. (dt.: Arbeit ist die Soße des Lebens.)	El trabajo es el encanto de la vida. (dt.: Arbeit ist der Zauber des Lebens.)	/
4.	faulenzten	auf der Bärenhaut liegen	to air one's heels (dt.: seine Hacken auslüften)	<i>Kein Äquivalent vorhanden!</i>	contare i travicelli (dt.: die Dachbalken zählen)	lijntrekken (dt.: Linienziehen)	<i>Kein Äquivalent vorhanden!</i>	/
5.	Faulpelz	fauler Bauch	lazybones (dt.: fauler Knochen)	<i>Kein Äquivalent vorhanden!</i>	grattarsi la pancia (dt.: sich den Bauch kratzen)	<i>Kein Äquivalent vorhanden!</i>	<i>Kein Äquivalent vorhanden!</i>	/

Tab. 5: Gesundheit – health – santé – salute – gezondheid – salud

Nr.	Bedeutung	Deutsch	Englisch	Französisch	Italienisch	Niederländisch	Spanisch	ESM
1.	ein gesunder Verstand kann sich nur in einem gesunden Körper entwickeln	Ein gesunder Geist wohnt in einem gesunden Körper.	A sound mind in a sound body.	Âme saine dans un corps sain.	Mente sana in corpo sano.	Een gezonde geest woont in een gezond lichaam.	Alma sana en cuerpo sano.	**
2.	frühzeitiges Aufstehen bzw. Arbeiten und ins Bett gehen sorgen für Wohlstand und Gesundheit	Früh schlafen gehen und früh aufstehn, schafft Reichtum, Weisheit, Wohlergehn.	Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise. (dt.: Früh ins Bett und früh aufstehen machen einen Mann gesund, reich und klug.)	Lever à six, manger à dix, souper à six, coucher à dix font vivre l'homme dix fois dix. (dt.: Aufstehen um sechs, Frühstück um zehn, Abendessen um sechs, Schlafengehen um zehn lassen den Menschen 10 x 10 Jahre alt werden.)	Presto a letto e presto alzato fa l'uomo sano, ricco e fortunato. (dt.: Früh zu Bett und früh aufgestanden macht den Menschen gesund, reich und glücklich.)	Vroeg uit, vroeg onder dak, is gezond en groot gemak. (dt.: Früh raus und früh unter die Decke, das ist gesund und bequem.)	Acostarse temprano y levantarse temprano hace al hombre activo, rico y sano. (dt.: Sich früh hinlegen und aufstehen macht den Menschen tatkräftig, reich und gesund.)	/
3.	gut in Form sein; durchtrainiert sein	fit wie ein Turnschuh	to be as fit as a fiddle (dt.: fit wie eine Geige sein)	vif comme un écureuil (dt.: lebendig wie ein Eichhörnchen)	essere sano come un pesce (dt.: fit wie ein Fisch sein)	fit als een hoentje (dt.: fit wie ein Hühnchen sein)	estar hecho un toro (dt.: (wie) ein Stier gemacht sein)	/
4.	optimistisch lebt es sich leichter und länger	Lachen ist gesund.	Laughter is the best medicine. (dt.: Lachen ist die beste Medizin.)	C'est demie vie que de rire. (dt.: Lachen ist das halbe Leben.)	Il riso fa buon sangue. (dt.: Lachen macht gutes Blut.)	Lachen is gezond.	La alegría es el mayor bien de la vida. (dt.: Freude ist das wichtigste Gut im Leben.)	/

Tab. 6: Glück – fortune – fortune – fortuna – geluk - suerte

Nr.	Bedeutung	Deutsch	Englisch	Französisch	Italienisch	Niederländisch	Spanisch	ESM
1.	jeder ist für sein Glück selbst verantwortlich	Jeder ist seines Glückes Schmied.	Every man is the architect of his own fortune. (dt.: Jeder Mensch ist der Architekt seines eigenen Glücks.)	Chacun est l'artisan de sa fortune. (dt.: Jeder ist Handwerker seines eigenen Glücks.)	Ognuno è artefice della propria fortuna. (dt.: Jeder ist Künstler des eigenen Glücks.)	Ieder is de bewerker van zijn eigen fortun. (dt.: Jeder ist der Arbeiter seines eigenen Glückes.)	Cada uno es artifice de su ventura. (dt.: Jeder ist Urheber seines Glücks.)	*
2.	Glück ist vergänglich	Glück und Glas, wie leicht bricht das.	Fortune is brittle as glass. (dt.: Das Glück ist zerbrechlich wie Glas.)	La bonheur est fragile comme le verre. (dt.: Das Glück ist zerbrechlich wie Glas.)	La donna, il vetro è sempre in pericolo. (dt.: Weib, Glück und Glas, wie leicht bricht das.)	Geluk en glas breekt even ras. (dt.: Glück und Glas brechen schnell.)	La felicidad es tan frágil como el cristal. (dt.: Das Glück ist so zerbrechlich wie Glas.)	*
3.	wenn das Glück sich einem offenbart, sollte man es annehmen	Man muss das Glück beim Schopfe packen.	Take the opportunity by the forelock. (dt.: Die Gelegenheit am Schopf packen.)	Il faut saisir l'occasion aux cheveux. (dt.: Man muss die Gelegenheit an den Haaren ergreifen.)	Bisogna afferrare l'occasione pei capelli. (dt.: Man muss die Gelegenheit bei den Haaren packen.) <i>oder</i> Prendere la palla al balzo. (dt.: Den Ball beim Rückprall fassen.)	De gelegenheid bij de haren grijpen. (dt.: Die Gelegenheit an den Haaren ergreifen.)	Cuando pase la ocasión, cógela por el mechón. (dt.: Wenn die Gelegenheit kommt, pack sie beim Schopf.)	*

4.	Geld ist nicht alles	Geld allein macht nicht glücklich.	Content is better than riches. (dt.: Zufriedenheit ist besser als Reichtum.) <i>oder</i> Money isn't everything. (dt.: Geld ist nicht alles.)	L'argent ne fait pas le bonheur. (dt.: Das Geld macht nicht das Glück.)	Il denaro non fa la felicità. (dt.: Das Geld macht nicht das Glück.)	Geld alleen maakt niet gelukkig.	El dinero no hace la felicidad. (dt.: Das Geld macht nicht das Glück.)	*
5.	wer fleißig ist, zu dem kommt auch das Glück	Den Tüchtigen hilft das Glück.	Fortune favours the brave. (dt.: Das Glück bevorzugt den Mutigen.)	La fortune sourit aux audacieux. (dt.: Das Glück lacht den Mutigen.)	La fortuna aiuta gli audaci. (dt.: Das Glück hilft den Mutigen.) <i>oder</i> Fortuna i forti aiuta, e i timidi rifiuta. (dt.: Das Glück hilft den Starken und weist die Schüchternen zurück.)	Het geluk helpt den dapperen.	Al hombre osado, la fortuna le da la mano. (dt.: Dem kühnen Mann gibt das Glück die Hand.)	*

Tab. 7: Liebe – love – amour – amore – liefde – amor

Nr.	Bedeutung	Deutsch	Englisch	Französisch	Italienisch	Niederländisch	Spanisch	ESM
1.	wen man die Gelegenheit bekommt zu freien, dann kommt die Liebe von selbst	Gelegenheit macht Liebe.	Courting and wooing bring dallying and doing. (dt.: Werben und Freien bringen Schäkern und Handeln.)	L'amour n'a pas de meilleur ministre que l'occasion. (dt.: Die Liebe hat keinen besseren Minister als die Gelegenheit.)	<i>Kein Äquivalent vorhanden!</i> <u>nur</u> : l'occasione fa l'uomo ladro (dt.: Gelegenheit macht Diebe.)	Gelegenheid maakt genegenheid. (dt.: Gelegenheit macht Zuneigung.)	Si el fuego está cerca de la estopa, llega el diablo y sopla. (dt.: Wenn das Feuer herum ist, kommt der Teufel und bläst.)	/
2.	wer liebt, sieht Fehler und Schwächen nicht	Liebe macht blind.	Love is blind.	L'amour est aveugle.	L'amore è cieco.	Liefde is blind.	El amor es ciego.	**
3.	mit Liebe ist alles möglich	Die Liebe überwindet alles.	Love conquers all.	Amour vainc tout.	Alla forza d'amore soggiace ogni valore. (dt.: Der Macht der Liebe unterliegt jeder Wert.)	Liefde overwint alles.	El amor todo lo vence.	*
4.	die Liebe ist eine unsterbliche Macht und wird selbst durch den Tod nicht ausgelöscht	Liebe ist stark wie der Tod. <i>oder</i> Die Liebe ist stärker als der Tod.	Love is as strong as death.	L'amour est plus fort comme la mort.	Forte è l'amore come la morte. (dt.: Stark ist die Liebe wie der Tod.)	De liefde is sterker dan de dood.	El amor es más fuerte que la muerte.	**

5.	eine Zuneigung, die schon sehr lange besteht, lässt sich nicht mehr vergessen oder unterdrücken	Alte Liebe rostet nicht.	Old love is never forgotten. (dt.: Alte Liebe wird niemals vergessen.)	On revient toujours à ses premières amours. (dt.: Man erinnert sich immer an seine ersten Lieben.)	Il primo amore non si scorda mai. (dt.: Die erste Liebe vergisst man nie.)	Oude liefde roest niet.	El primer amor jamás se olvida. (dt.: Die erste Liebe vergisst man nie.) <i>oder</i> Sopa y amores, los primeros, los mejores. (dt.: Die erste Suppe und die ersten Lieben sind die besten.)	/
6.	Geschlechtsverkehr haben	Liebe machen	to make love	faire l'amour	fare l'amore	liefde maken	hacer el amor	**
7.	ähnlich strukturierte Menschen finden eher zusammen als unterschiedliche	Gleich und gleich gesellt sich gern.	Birds of a feather flock together. (dt.: Vögel scharen sich nach ihrem Gefieder zusammen.)	Qui se ressemble, s'assemble. (dt.: Wer sich ähnlich ist, trifft sich.)	Gli uccelli si appaiano coi loro pari. (dt.: Die Vögel erscheinen mit ihresgleichen.)	Gelijk zoekt zijn gelijk. (dt.: Gleich sucht sein Gleich.)	Anda cada oveja con su pareja. (dt.: Jedes Schaf kommt mit seinesgleichen.) <i>oder</i> Todas las aves con sus pares. (dt.: Alle Vögel mit ihresgleichen.) <i>oder</i> Dios los cria y ellos se juntan. (dt.: Gott ruft sie und sie kommen zusammen.)	/

8.	„rettungslos“ verliebt sein	bis über beide Ohren verliebt sein	to fall head over heels in love with somebody (dt.: Kopf über Füße verliebt sein)	<i>Kein Äquivalent vorhanden!</i>	aver paglia in becco (dt.: Stroh im Schnabel haben)	tot over je oren verliefd zijn	estare enamorada hasta los ojos (dt.: bis zu den Augen verliebt sein)	/
9.	vor Glück selig sein; überschwängliche Freude	im siebten Himmel sein	to be in the seventh heaven	être au septième ciel	essere al settimo cielo	in de zevende hemel zijn	estar en el séptimo cielo	**

Tab. 8: Neid – envy – jalousie – invidia – nijd – envidia

Nr.	Bedeutung	Deutsch	Englisch	Französisch	Italienisch	Niederländisch	Spanisch	ESM
1.	um Wohlstand beneidet ist besser, als aus Mitleid beklagt zu werden	Besser Neider als Mitleider.	Better be envied than pitied. (dt.: Besser beneidet als bemitleidet.)	Il vaut mieux faire envie que pitié.	È meglio essere invidiati che compatiti. (dt.: Es ist besser beneidet als bemitleidet zu werden.)	Beter benijd dan beschreid. (dt.: Besser beneidet als beklagt.)	Más vale causar envidia que lástima. (dt.: Es ist mehr wert, Neid hervorzurufen als Mitleid.)	*
2.	neidische Menschen sterben, doch der Neid selbst nie	Die Neider sterben, doch nimmer stirbt der Neid.	The envious die, but envy never.	Les envieux mourront, mais non jamais l'envie.	Astio e invidia non morí mai. (dt.: Groll und Neid stirbt nie.)	Jaloerse mensen sterven, maar nooit de jaloersheid zelf.	La envidia nunca muere. (dt.: Der Neid stirbt nie.)	*
3.	Wohlstand, Besitz etc. werden einem immer geneidet	Wo das Glück einkehrt, da klopft auch der Neid an.	He that has lands has quarrels. (dt.: Wer Land besitzt, hat Ärger.)	Pauvres et chétifs et malheureux ne sont sujets aux envieux. (dt.: Arme, schwache und unglückliche Menschen sind nicht das Ziel von Neid.)	Dove è ricchezza, ivi è invidia. (dt.: Wo Reichtum ist, dort ist Neid.)	Die wel gedijt, die wordt benijd. (dt.: Wem es gut geht, der wird beneidet.)	El envidioso enflaquece de lo que a otro engorda. (dt.: Der Neidische magert ab gegenüber dem, der einen anderen mästet.)	/
4.	überaus neidisch sein	vor Neid platzen	to burst with envy	<i>Kein Äquivalent vorhanden !</i>	scoppiare dall'invidia	gek worden van jaloezie (dt.: verrückt vor Neid)	comiendo de envidia (dt.: sich vor Neid verzehren)	/
5.	neidisch sein	gelb bzw. grün vor Neid	to be green with envy	vert de jalousie	verde d'invidia	geel bzw. groen zijn van nijd	verde de envidia	**

6.	Neid bringt dem Neider selbst Leid	Neid frisst seinen eigenen Herrn.	Envy shoots at others, and wounds herself. (dt.: Neid zielt auf Andere und verletzt doch sich selbst.)	L'envie ronge les envieus. (dt.: Der Neid zerfrisst die Neider.) <i>oder</i> Point de repos pour l'envieux. (dt.: Keine Ruhe für den Neider.)	L'invidia rode se stessa. (dt.: Der Neid frisst sich selbst.)	Wie zijn evenmens benijdt, pijnt zijn hart en kwist zijn tijd. (dt.: Wer seine Mitmenschen beneidet, verletzt sein eigenes Herz und verschwendet seine Zeit.)	El orín se come el hierro y la envidia el mal sujeto. (dt.: Der Rost frisst das Eisen auf und der Neid das böse Subjekt.)	/
----	------------------------------------	-----------------------------------	---	---	--	--	--	---

Tab. 9: Streit – quarrel – dispute – disputa – ruzie – disputa

Nr.	Bedeutung	Deutsch	Englisch	Französisch	Italienisch	Niederländisch	Spanisch	ESM
1.	das Streitobjekt zweier Parteien fällt zugunsten einer dritten Partei	Wenn zwei sich streiten, freut sich der Dritte.	Two dogs strive for a bone, and a third runs away with it. (dt.: Wenn zwei Hunde um einen Knochen streiten, läuft der Dritte mit ihm davon.)	Pendant que les chiens s'entregondent, le loup dévore la brebis. (dt.: Während die Hunde streiten, trägt der Wolf das Schaf davon.)	Tra due litiganti gode il terzo. (dt.: Unter zwei Streitenden freut sich der Dritte.)	Als twee honden vechten om een been, loopt de derde ermee heen. (dt.: Wenn zwei Hunde um einen Knochen streiten, läuft der Dritte mit ihm davon.)	Mientras riñen entre sí los perros, se come el lobo el cordero. (dt.: Während die Hunde miteinander kämpfen, frisst der Wolf das Lamm.)	/
2.	wer Unfrieden stiftet, muss auch die Konsequenzen tragen	Wer Wind sät, wird Sturm ernten.	They that sow the wind shall reap the whirlwind.	Celui qui sème le vent récolte la tempête.	Chi semina vento raccoglie tempesta.	Wie wind zaait, zal storm oogsten.	Quien siembra vientos recoge tempestades.	**
3.	Menschen zanken sich in dem einen und vertragen sich im nächsten Augenblick	Pack schlägt sich, Pack verträgt sich!	Thieves may squabble but they stick together. (dt.: Diebe können sich streiten, doch sie halten zusammen.)	Entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt. (dt.: Zwischen Baum und Rinde sollte man nicht den Finger stecken.)	Tra moglie e marito non mettere il dito. (dt.: Misch dich nicht in Angelegenheiten von Eheleuten.)	Steek uw hand niet tussen de post en de deur. (dt.: Steck deine Hand nicht zwischen Tür und Angel.)	Entre dos muelas cordales nunca pongas tus pulgares. (dt.: Steck deinen Daumen nicht zwischen zwei Mühlsteine.)	/
4.	sich über etwas ärgern	sich schwarz ärgern	<i>Kein Äquivalent vorhanden!</i>	se fâcher tout rouge (dt.: sich rot ärgern) <i>oder</i> fumer sans pipe et sans tabac (dt.: ohne Pfeife und Tabak rauchen)	verde dalla bile (dt.: grün vor Ärger)	zich groen en geel ergeren (dt.: sich grün und gelb ärgern)	poner negro/negra (dt.: schwarz stellen)	/

5.	aneinander geraten; streiten; handgemein werden	sich in den Haaren liegen	to be at loggerheads	voler dans les plumes (dt.: in die Federn fliegen)	venire alle mani (dt.: zu den Händen kommen)	elkaar in de haren vliegen (dt.: sich in die Haare fliegen)	Anduvieron a la melena. (dt.: Sie gingen sich an die Mähne.)	/
6.	in einem Streit sollte der Klügere eher zum Einlenken bereit sein	Der Klügere gibt nach.	The wiser head gives in. (dt.: Der klügere Kopf gibt nach.)	Le plus sage cède.	E meglio piegare, che rompere. (dt.: Es ist besser zu falten als zu brechen.)	De wijste geeft toe.	Del prudente es ceder. (dt.: Es ist weise zurückzutreten.)	/
7.	jemandem unerträglich sein	jemandem ein Dorn im Auge sein	thorn in the flesh (dt.: Dorn im Fleisch)	une épine au pié (dt.: ein Dorn im Fuß)	essere come il fumo negli occhi (dt.: wie Rauch in den Augen sein)	iemand een doorn in het oog zijn	tener a alguien entre ceja y ceja (dt.: zwischen den Augen sein)	/

Tab. 10: Tod – death – mort – morte – dood – muerte

Nr.	Bedeutung	Deutsch	Englisch	Französisch	Italienisch	Niederländisch	Spanisch	ESM
1.	alle sind im Angesicht des Todes gleich, egal wie sie ihr Leben geführt haben	Der Tod macht alle gleich.	Death is a grand leveller. (dt.: Der Tod ist ein großer Gleichmacher.)	La mort nous rend tous égaux.	La morte non guarda in faccia nessuno. (dt.: Der Tod schaut niemandem ins Gesicht.)	Edel, arm en rijk maakt de dood gelijk. (dt.: Edel, arm und reich macht der Tod gleich.)	La muerte mide a todos con el mismo rasero. (dt.: Der Tod misst alle mit demselben Maß.)	/
2.	Kommentar, wenn jemand plötzlich gestorben ist	Heute rot, morgen tot.	Here today, gone tomorrow. (dt.: Heute hier, morgen gegangen.) <i>oder</i> Today gold, tomorrow dust. (dt.: Heute Gold, morgen Staub.)	Aujourd'hui en chair, demain en bière. (dt.: Heute im Fleisch, morgen im Sarg.)	Oggi in fiore, dimani muore. (dt.: Heute in der Blüte, morgen stirbt man.)	Heden rood, morgen dood.	Hoy figura, mañana sepultura. (dt.: Heute Figur, morgen Grab.)	/
3.	sterben	ins Gras beißen	to bite the dust (dt.: in den Staub beißen)	mordre la poussière (dt.: in den Staub beißen)	mordere la terra (dt.: in die Erde beißen)	in het zand bijten (dt.: in den Sand beißen) <i>oder</i> in het gras bijten (dt.: ins Gras beißen)	morder la tierra (dt.: in die Erde beißen)	*
4.	jemanden töten, zugrunde richten	jemanden über die Klinge springen lassen	to send somebody to his doom (dt.: jdn. zum Jüngsten Gericht schicken)	passer tout au fil de l'épée	togliere di mezzo qualcuno	over de kling jagen	pasar a alguien por cuchillo (dt.: jemanden am Messer vorbeischicken)	/

Tab. 11: Zeit – time – temps – tempo – tijd – tiempo

Nr.	Bedeutung	Deutsch	Englisch	Französisch	Italienisch	Niederländisch	Spanisch	ESM
1.	ständige Entwicklung, Fortschritt etc.	Die Zeit steht nicht still.	Time has wings. (dt.: Die Zeit hat Flügel.)	Le temps perdu ne se rattrape jamais. (dt.: Die verlorene Zeit fängt man nie wieder ein.) <i>oder</i> Le temps n'a pas de loisir. (dt.: Die Zeit hat keine Freizeit.)	Ad ora ad ora, vola tutto il tempo. (dt.: Von Stunde zu Stunde fliegt die ganze Zeit.)	De tijd staat niet stil.	Tiempo ni hora no se ata con sogá. (dt.: Weder Zeit noch Uhr kann man mit einem Seil halten.)	/
2.	jedes Ding, Begebenheit etc. hat seine (passende) Zeit	Alles hat seine Zeit.	Everything has its time.	Chaque chose a son temps. (dt.: Jedes Ding hat seine Zeit.)	Tutto a suo tempo.	Alles heeft zijn tijd.	Cada cosa a su tiempo. (dt.: Jedes Ding zu seiner Zeit.)	*
3.	irgendwann vergeht jeder Schmerz, ist jede Enttäuschung überwunden	Die Zeit heilt alle Wunden.	Time cures all things. (dt.: Die Zeit heilt alles.)	Le temps guérit les douleurs. (dt.: Die Zeit heilt die Schmerzen.)	Il tempo è un gran medico. (dt.: Die Zeit ist eine gute Medizin.)	De tijd is de beste medicijn. (dt.: Die Zeit ist die beste Medizin.)	El tiempo cura al enfermo, que no el unguento. (dt.: Die Zeit heilt den Kranken und nicht die Salbe.)	*
4.	Bräuche, Wertvorstellungen etc. ändern sich im Verlauf der Zeit	Andere Zeiten, andere Sitten.	Other times, other manners.	Autres temps, autres moeurs.	Altri tempi, altri costumi.	Andere tijden, andere zeden.	A otros tiempos, otras costumbres.	**
5.	man soll die Zeit nicht ungenutzt lassen, denn Zeitverlust bedeutet materieller Verlust	Zeit ist Geld.	Time is money.	Le temps, c'est de l'argent.	Il tempo è denaro.	Tijd is geld.	El tiempo es oro.	**

6.	mit etwas Geduld findet sich ein Ausweg, eine Antwort etc.	Kommt Zeit, kommt Rat.	Time will show. (dt.: Die Zeit wird es zeigen.)	Vient jour, vient conseil. (dt.: Kommt Tag, kommt Rat.)	Il tempo porta consiglio. (dt.: Die Zeit trägt den Ratschlag.)	Komt tijd, komt raad.	Con el tiempo maduran las uvas. (dt.: Mit der Zeit reifen die Trauben.)	/
7.	etwas gar nicht zu beginnen ist schlimmer als es nur verspätet zu beginnen	Lieber spät als nie(mals).	Better late than never.	Mieux vaut tard que jamais.	Meglio tardi che mai.	Beter laat dan nooit.	Más vale tarde que nunca. (dt.: Mehr ist spät wert als nie.)	*
8.	frühes Aufstehen lohnt sich	Morgenstund' hat Gold im Mund.	The early bird catches the worm. (dt.: Der frühe Vogel fängt den Wurm.) <i>oder</i> An hour in the morning is worth two in the evening. (dt.: Eine Stunde am Morgen ist so wie zwei Stunden am Abend.)	L'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt. (dt.: Die Zukunft gehört denen, die früh aufstehen.) <i>oder</i> A qui se lève matin Dieu aide et prete la main. (dt.: Wer früh aufsteht, dem hilft Gott und leiht ihm seine Hand.) <i>oder</i> A bon gain qui se lève matin. (dt.: Ein guter Gewinn für den, der früh aufsteht.)	Il mattino ha l'oro in bocca. (dt.: Der Morgen hat Gold im Mund.) <i>oder</i> Chi dorme non piglia pesci. (dt.: Wer schläft, fängt keine Fische.)	Morgenstond heeft goud in de mond.	Al que madruga, Dios le ayuda. (dt.: Wer früh aufsteht, dem hilft Gott.)	/

Tab. 12: Weitere Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten

Nr.	Bedeutung	Deutsch	Englisch	Französisch	Italienisch	Niederländisch	Spanisch	ESM
1.	etwas Geschenktes sollte man nicht kritisieren, da Fehler an ihm keinen Verlust bedeuten	Einem geschenkten Gaul, sieht man nicht ins Maul.	Beggars must not be choosers. (dt.: Bettler sollten nicht wählerisch sein.)	A cheval donné on ne regarde pas à la bouche.	A caval donato non si guarda in bocca.	Een gegeven paard moet men niet in de bek zien.	A caballo regalado no se mira el dentado. (dt.: Schau einem geschenkten Pferd nicht auf den Zahn.)	/
2.	eine freundschaftliche Gefälligkeit hat eine andere zur Folge	Eine Hand wäscht die andere.	One hand washes the other.	Une main lave l'autre.	Una mano lava l'altra.	De eene hand wascht de andere.	Una mano lava a la otra.	**
3.	ein etwas kleinerer, aber sicherer Gewinn oder Besitz ist mehr wert als ein großer, den man erst noch erlangen muss, weil der Erfolg ungewiss ist	Besser ein Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Dach.	A bird in the hand is worth two in the bush. (dt.: Ein Vogel in der Hand ist zwei Vögel im Gebüsch wert.)	Un moineau à la main vaut mieux qu'une grue qui vole. (dt.: Ein Spatz in der Hand ist besser als ein Kranich in der Luft.)	Meglio un uovo oggi che una gallina domani. (dt.: Lieber heute ein Ei als eine Henne morgen.)	Een vogel in de hand is beter dan tien in de lucht. (dt.: Ein Vogel in der Hand ist besser als zehn in der Luft.)	Más vale pájaro en mano que buitre volando. (dt.: Mehr ist ein Vogel in der Hand, als ein fliegender Geier.)	*

4.	was man in der Jugend nicht beigebracht bekommen hat, wird man sein ganzes Leben lang nicht vollbringen können	Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.	You cannot teach an old dog new tricks. (dt.: Man kann einem alten Hund keine neuen Kunststücke beibringen.)	Qui jeune n'apprend, vieux ne saura. (dt.: Was man jung nicht gelernt hat, wird man alt nie wissen.) <i>oder</i> Ce n'est pas à un vieux singe que l'on apprend à faire des grimaces. (dt.: Einem alten Affen bringt man keine Kunststücke bei.)	Cane vecchio mal s'avvezza a portar collare. (dt.: Ein alter Hund gewöhnt sich schlecht daran, Halsband zu tragen.)	Wat Hansje niet leert, leert Hans nimmer.	Al viejo mañoso nada le puede cambiar. (dt.: Den (geschickten) Alten kann nichts ändern.)	/
5.	aus Angst vor einem möglichen schmerzhaften Schaden oder Gefahr alle möglichen Vorkehrungen unternehmen	Ein gebranntes Kind scheut das Feuer.	A scalded cat fears cold water. (dt.: Die verbrannte Katze fürchtet das kalte Wasser.) <i>oder</i> Once bitten, twice shy. (dt.: Einmal gebissen, zweimal schüchtern.)	Un chat échaudé craint l'eau froide. (dt.: Die verbrannte Katze fürchtet das kalte Wasser.)	Chi ha inciampato nelle serpi, ha paura delle lucertole. (dt.: Wer in die Schlangen gestolpert ist, hat Angst vor den Eidechsen.)	Bang zijn zich aan koud water te branden. (dt.: Angst haben sich an kaltem Wasser zu verbrennen.)	El gato escaldado del agua fría huye. (dt.: Die abgebrühte Katze flieht vor frischem Wasser.)	/
6.	sich Verdienste Anderer zurechnen, um dadurch an Achtung zu gewinnen	sich mit fremden Federn schmücken	to strut in borrowed plumes	se parer des plumes du paon (dt.: sich mit Pfauenfedern schmücken)	coprirsi con le penne del pavone (dt.: sich mit den Federn des Pfau bedecken)	met vreemde pluimen veeren pronken	colgarse la medalla (dt.: sich die Medaille anstecken)	/

7.	große Aufregung um Kleinigkeiten	Sturm im Wasserglas	a storm in a teacup (dt.: Sturm in Teetasse)	une tempête dans un verre d'eau	una tempesta in un bicchiere d'acqua	een storm in een glas water	ser una tormenta en in vaso de agua	*
8.	ein großes Werk bzw. Vorhaben fordert Beharrlichkeit und Ausdauer	Auch Rom ist nicht an einem Tag gebaut worden.	Rome was not built in a day.	Paris n'est pas fait en un jour. (dt.: Paris ist auch nicht an einem Tag erbaut worden.)	Roma non fu fatta in un giorno.	Gent en Brugge zijn niet op één dag gebouwd. (dt.: Gent und Brügge sind auch nicht an einem Tag erbaut worden.)	No se ganó Zamora en una hora, ni Roma se fundó luego toda. (dt.: Man gewann Zamora nicht in einer Stunde, und ganz Rom gründete man auch nicht danach.)	*
9.	völlig gleich sein	sich gleichen wie ein Ei dem anderen	to be as like as two peas (dt.: sich ähneln wie zwei Erbsen)	se ressembler comme deux gouttes d'eau (dt.: sich ähneln wie zwei Wassertropfen)	assomigliarsi come due gocce d'acqua (dt.: sich ähneln wie zwei Wassertropfen) <i>oder</i> essere come una mela spaccata (dt.: wie ein gespaltener Apfel sein)	als twee druppels water op elkaar lijken (dt.: sich ähneln wie zwei Wassertropfen)	se parecen como dos gotas de agua (dt.: sich ähneln wie zwei Wassertropfen)	*
10.	wer anderen vorsätzlich Schaden zufügen will, schadet sich in erster Linie selbst	Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.	The biter will be bitten. (dt.: Der Beißer wird gebissen.)	Tel croit prendre qui est pris. (dt.: Wer den Anderen reinlegen wollte, wird selbst reingelegt.)	Fare come i pifferi in montagna. (dt.: Es wie die Pfeifenspieler in den Bergen machen.)	Wie een kuil graaft voor een ander, valt er zelf in.	Quien lazo me armó, en él cayó. (dt.: Wer mir eine Schlinge auslegen wird, wird in sie fallen.)	/

1 1.	etwas Überflüssiges tun	Eulen nach Athen tragen.	Carry coals to Newcastle. (dt.: Kohlen nach Newcastle tragen.)	Porter du bois à la forêt. (dt.: Holz in den Wald tragen.) <i>oder</i> Porter des chouettes à Minerve. (dt.: Eulen zu Minerva bringen.)	Portare acqua al mare. (dt.: Wasser ins Meer schütten.)	Uilen naar Athene brengen.	Vender miel al colmenero. (dt.: Dem Imker Honig verkaufen.)	*
1 2.	kein Mensch ist perfekt	Irren ist menschlich.	To err is human.	Tous les hommes sont sujés à manquer. (dt.: Niemand ist unfehlbar.)	Tutti possiamo sbagliare. (dt.: Wir können uns alle täuschen.)	Dwalen is menshelijk.	Nadie es infalible (dt.: Niemand ist unfehlbar.)	*
1 3.	etwas niemals tun	etwas ad calendas graecas verschieben	to put off till doomsday (dt.: etwas bis zum Jüngsten Tag aufschieben)	renvoyer aux calendes grecques	rimandare alle calende greche	van uitstel komt afstel (dt.: vom Aufschub kommt Aufhub)	dejar para el día del juicio final (dt.: etwas bis zum Jüngsten Tag aufschieben)	/
1 4.	eine besonders mühselige, kaum leistbare, vergebliche Arbeit	Sisyphusarbeit	a labour of Sisyphus <i>oder</i> Sisyphian toil	travail de Sisyphe	fatica di Sisifo	een Sisyphusarbeid	tarea de titán (dt.: Titanenarbeit) <i>oder</i> ¡Al toro! (dt.: Ran an den Stier!)	/
1 5.	viel Aufhebens wegen einer unbedeutenden Sache machen	viel Geschrei und wenig Wolle	Great cry and little wool.	Grande rumeur bruit , petite toison	Molto fumo e poco arrosta. (dt.: Viel Rauch und wenig Braten.)	Veel geschreeuw maar weinig wol.	Mucho ruido y pocas nueves. (dt.: Viel Lärm und wenige Neuigkeiten.)	/

1 6.	sich in bedrängter Lage befinden	zwischen Hammer und Amboss sein	between the devil and the deep sea (dt.: zwischen dem Teufel und dem Meer) <i>oder</i> between the upper and the nether millstone (dt.: zwischen dem oberen und unteren Mühlenstein)	être entre le marteau et l'enclume	essere tra l'incudine e il martello	tussen den hamer en het aanbeeld	estar entre la espada y la pared (dt.: zwischen dem Schwert und der Wand stehen)	/
1 7.	heuchlerische Tränen	Krokodilstränen	crocodile tears	larmes de crocodile	lacrime di cocodrillo	krokodilletranen	lágrimas de cocodrilo	**